



**“Гуру Дордже Драгцал —
Гуру Могутній Ваджровий Гнів”**

збірник текстів для бумцогу (100,000 офір учти)





Зміст

Вступні молитви

Семирядкова молитва (<i>Цігдун сёлдеб</i>).....	4
Загальна молитва до Майстрів Роду передання (<i>Кюнзанг дорсем</i>).....	5
Сяйне сонце потрійної віри (<i>Дамдзін намтрұл</i>).....	6
Молитва до корінного Гуру (<i>Огмін чок'ї</i>).....	10

Основна садгана

Таємна практика Дордже Драгцала.....	11
--------------------------------------	----

Офіра учти

Гряди хмар двох надбань.....	31
------------------------------	----

Заключна стадія.....	36
----------------------	----

Посвяти, прагнення і побажання сприятливого

Посвята і побажання сприятливого з “Короткої щоденної практики”	39
Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (<i>Чогчу дү жі</i>).....	42
Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи.....	49



Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

༄༅། ཚེས་པ་བདུན་གསེས་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Семирядкова молитва (Цігдүйн сölдеб)

རྩྱེ་ཚོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།
བསྐྱེ་གེ་སར་ཚོང་པོ་ལ།
ཡ་མཚན་མཚན་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།
བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།
ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱི།
བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་མྱེར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
གུ་ཅ་བསྐྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་

хунг
орг'єн юлг'ї нубджянг цам
пема гесар донгпо ла
ямцен чоґ гї нгöдруб ньє
пема джюнґне жєсу драґ
кхорду кхандро мангпö кор
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї
джін г'ї лаб чір шеґ су сöl
гүру пема сіддгї хунг

ГУМ!
На північному заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ГҮРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ



༄། །རྟོ་མ་བརྒྱད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Загальна молитва до Майстрів традиції Ньінгма (Кюнзанг дорсем)

གུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སིང་། །
བརྒྱ་བི་མ་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །
སོ་བྱུང་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚ་སོགས། །
བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кюнзанг дорсем гараб шірі сінг
пема біма джеванг ньішу нга
со зур нуб ньяг тертөн г'я ца сог
ка тер лама нам ла сөлва деб**

Самантабгадро, Ваджрасаттво, Ґарабе Дордже та Шрі Сінгго,
Падмакаро, Вімаламітро, Царю та учні, яких є двадцять п'ять,
майстри родів Со, Зур, Нуб, Ньяг, сто тертонів та інші,
усі майстрі традицій Кама й Терма, молюсь до Вас!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་རྡོ། ། ལྷུལ་སྤྱོད་མོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀ་ར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

Слова Лонгченпи. Тулку Ур'єн Рінпочє замінив "пемакара" на "пема біма" (Падмакаро, Вімаламітро).



༡། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྒྲུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Сяйне сонце потрійної віри

**Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар
(Дамдзін намтрүл)**

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སྣེ། །
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱུངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །
 བེ་རོ་དངོས་སྒྲུང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །
 སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱུབ་དོ་རྗེ་རྩལ། །
дамдзін намтрүл чокг'юр дечен линг
біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг
бейро нгö нанг лодрö тхае де
ченрезиг ванг кхак'яб дордже цал

Утілення Дамдзіна¹ —
 Чокг'юре Дечен Лингпо;
 Вімаламітри втілення —
 Джам'янгу Кх'енце Вангпо;
 Вайрочани прояве —
 Лодрö Тхае;
 могутній Авалокітешваро —
 Кхак'ябе Дордже;

1 Дамдзін – принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трісонга Децена. Чокг'юр Лингпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона. [тут і далі прим. перекладача]



རྒྱལ་པོ་ཇོ་ལོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་གཤམ། །
གཡུ་སྐྱའི་སྐྱལ་པ་ཚེ་དབང་ལོ་རྒྱའི་སྐྱེ། །
ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱལ་མཁན་ཚེན་རུ་རྗེ། །
ནམ་སྐྱེང་རོལ་གར་རྣམ་རུ་འཕྲུལ། །

**г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг
юдрей трүлпа цеванг норбуи де
жі цой янгтрүл кхенчен ратна дже
нам ньінг рөлгар дгарма ратней жяб**
མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྐྱང་སྲུ་ལ་རྣམ་དང་། །
འཕགས་མས་བྱིན་བཤམས་རུ་སྐྱེ་དང་། །
བི་མ་དངོས་སྐྱང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་འབས། །
སྐྱང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚེ་མེད་དོ་རྗེ་རྩལ། །
**цог'ял цал нанг сукха дгарма данг
пхагме джінлаб ратна шірі данг
біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб
нанг жі тхарчін чіме дордже цал**

Цевангу Драгпо —
царя Индрабодгі еманацие;
Цевангу Норбу —
Юдри Ньінгпо втілення;
Магапандіто Ратно —
Шантаракшити втілення;
Дгарма Ратно —
Намкхая Ньінгпо прояве;
Сукха Дгармо —
прояве Єше Цог'ял;
Ар'я Тарою благословенна Ратна Шрі;
Самтене Г'ямцо —
Вімаламітро у людському прояві;
Чіме Дордже —
звершувачу *Чотирьох видінь*²;

2 чотири видіння Тхөг'ялу.



བྱང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྟགས་རིན་པོ་ཆེ། །
དབང་མཚན་དོ་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚན། །
འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བབྱང་མཐུན་བརྩེའི་འོད། །
གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ། །
зунг джуг друппа санг нгаг ринпоче
вангчог дорджей намтрүл цеванг цен
джамгөн лама джезунг кх'енце ö
нелуг нгөн г'юр орг'ен цеванг друб
ཚ་བརྒྱད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་ཕྱེང་བ་ལ། །
མི་ཕྱེད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །
ལུགས་རྗེས་བྱིན་ལྷོབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །
цаг'ю лама сер рий тренгва ла
ми че гюпе цечиг сölдеб на
тхугдже джнлаб друбнь нгөн г'юр шöг

сіддго єднання — Санг-Нгак Ринпоче;
чудесний прояве Вангчока Дордже
на ім'я Цеванг;
Кх'енце Öзере³,
прийнятий чуйним Ламою-захисником;
Ург'ене Цеванг Чоґдрубе⁴,
Ви звёршили природний стан.

До корінних Учителів —
гір золотих гірлянди —
із відданістю непохитною молюсь:
благословіть мене своїм Ви милосердям,
два види сіддг нехай я проявлю!

3 Ділго Кх'енце Ринпоче.

4 Тулку Ург'ен Ринпоче.



ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤེལ་མཚོག་སྤེལ་རིན་པོ་ཆེས་མཇུག་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྟ་མའི་བྱིན་ལྟུང་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤེལ་མཚོག་སྤེལ་རིན་པོ་ཆེས་མཇུག་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྟ་མའི་བྱིན་ལྟུང་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Цю молитву написав Терсей Чоґтрүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Хай завдяки їй благословення корінних Ґуру та Майстрів Роду передання увійдуть у плин нашого серця-ума.



༄༅། ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до корінного Гуру (Огмін чök'i)

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །
ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

огмін чök'i ñng k'i пходранг не
дүсум санг'є кюн г'i нгово ны
ранг сем чöкү нгөн сум тön дзе па
цавей ламей жяб ла сölва деб

О сутносте всіх будд — минулих, нинішніх, прийдешніх —
з палацу Дгармадгату — Аканіштхи — безпосередньо вказуєте Ви
на те, що серце-ум мій є насправді дгармакая.
Корінний Гуру, я молюсь у Ваших стіп.



Основна садгана

ཨོཾ ཟུང་མོ་རྟེན་འབྲེལ་ཚོ་ག་ལས་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྒྱུ་སྐྱེར་གསུམ་གྱི་
གསང་རྒྱུ་དོ་རྗེ་དྲག་ཅུལ་བཞུགས་ལྷོ་

Таємна практика Дордже Драгцала

з трилогії “Звершення Пробудженого Серця Ґуру”
з “Ритуалів глибинної взаємозалежності”

Терма, відкрита Чокг’юром Деченом Лінгпою

ལྷ་མ་ཉེ་བུ་ག་ལ་འདུང་ཟུང་མོ་རྟེན་འབྲེལ་ཚོ་ག་ལས་ལྷ་མའི་ཐུགས་རྒྱུ་སྐྱེར་གསུམ་གྱི་གསང་རྒྱུ་དོ་རྗེ་དྲག་ཅུལ་བཞུགས་ལྷོ་རྩོམ་དངོས་རྗེས་ཀྱི་ཉམས་སུ་བླངས་ལྷོ་

Уклін Ґуру-Геруці! Тут буде пояснено таємну практику Дордже Драгцала з трилогії “Звершення пробудженого Серця Ґуру” з “Ритуалів глибинної взаємозалежності”. Слід практикувати її як [послідовність] підготовчої, основної і заключної частин.

ས་མ་ཡུ་

Самая.



དང་པོ་སྐྱོར་བའི་རིམ་པ་ནི།

ན་མོ།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅི།

སྐབས་ཀྱི་མཚོག་གྱུར་ནམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚོ།

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

དོ་རྗེ་དྲག་རྩལ་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བཀྱུ།

намо

даг данг кханьям семчен малю кюн

к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чи

мён данг джюгпей джангчуб семк'є не

дордже драгцал гóпханг друбпар г'ї

1. Підготовча стадія:

Намо! Вищий Прихисток – притулок мій

і усіх без винятку істот,

що безмежні як той небокрай.

Зародивши мотивацію

бодгічїтти наміру й дій,

стану Дордже Драгцала сягнем!

Намо! Вищий Прихисток – притулок мій

та істот всіх, що як небокрай.

Бодгічїттою наміру й дій,

стану Дордже Драгцала сягнем!⁵

5 Це два варіанти перекладу молитви Прихистку, віршовані згідно тибетського ритму читання. Перший, шестирядковий переклад є основним: більш повно передає зміст оригіналу і рекомендований для більшості ситуацій, зокрема, коли практика виконується лише українською. Другий, чотирирядковий варіант призначений передовсім для тих випадків, коли практика виконується в групі, тибетською і українською мовами одночасно.



སྐབས་སྤྱི་འགྲོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད་ལུགས་

རྩྭ་ལྷོ་ཡང་གསང་བྲག་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་

འདུ་བའི་དབང་ལྡན་མ་གཏོགས་བར་

བདུད་དང་ལོག་འདྲེན་མ་ལྟམ་བུ་

གནས་འདྲིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས་

ཅི་སྟེ་མི་འགོ་འདུག་གྲུར་གང་

ཤད་བ་ཚལ་བ་བརྒྱ་རུ་ལོས་

хунг

янг санг драгпöй к'ілкхор ду

дувей вангден матог пар

дү данг логдрен малю па

не дір ма дуг женду денг

чі те мі дро дуг г'юр ганг

лепа цалпа г'яру кхө

བྲག་ལྷགས་བསྐྱེད་ལུགས་ཀྱིས་བཅས་

Начитуй гнівні мантри, розкидуючи зачаровані субстанції.

Взявши [обітницю] прихистку

і зародивши бодгічїтту, [промов:]

ГУМ!

У гнівній мандалі найпотаємнішій

тільки посвячені можуть лишатися.

Мари і ті, хто зводить хибним шляхом,

геть усі,

у цій місцині не лишайтесь,

деінде розійдіться!

Якщо не підете й наважитесь зостатися,

на сто шматочків ваші мізки розірве!



རྩ་ཡི་ལྷོ་མེད་

РАМ ЯМ КХАМ

རྩོམ་སྒྲིག་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

Всі з’яви і буття —

то чисті землі Кладовища Насолоди⁶.

ལྷོ་མེད་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

У величезних полум’яних

вмістищах-капалах —

བདུད་ཚིག་གི་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་

п’ять видів м’яса, п’ять нектарів

སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་

тануть в світлі

ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་

й благословіннями

ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་

просвітлених Тіла, Мови й Серця

ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་

Самантабгадровими хмарами

སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་ལྷོ་མེད་སྐྱོད་

великого блаженства постають —

рам ям кхам

офіри зовнішні, і внутрішні, і тайні

хунг нангсі дюр трө рөлпей жінг

заповнюють весь простір.

бгенда барвей нө янг су

ОМ А ГУМ САРВА ПАНЬЧА АМРИТА

дүці шя нга ө ду жю

МАГА РАКТА БАЛИМТА САРВА ПУДЖА ГУМ ГРИ ТА

ку сунг тхуг к’ї джінлаб пе

⁶ Кладовище Насолоди — назва чистої землі Гуру Дордже Драгцала.



**кюнзанг дечен трін ду тріг
чі нанг санг чө кха їнг кх'яб**

**ом а хунг сарва пенца амріта
мага ракта балінгта
сарва пудза хунг грі та**

སྐུ་མཉམས་ལྷན་

Самая.



གཉིས་པ་དངོས་གཞིའི་རིམ་པ་ནི།
 ལྷོ་ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་དེ་བཞིན་ཉིད།
 དེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཀུན་ལ་བྱུང་།
 ཟུང་འཇུག་ལྷོ་ཡིག་མཐིང་ནག་འབར།
 ལྷོད་བཅུད་ཀུན་སྐྱེས་ཡུམ་ལྷའི་མཁའ།
хунг чöньи намдаг дeжин ньи
еше öсел кюн ла кх'яб
зунг джюг хунг иг тхинг наг бар
нöчю кюн джянг юм нгей кха
 དུར་ཁྲོད་རོལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་།
 ཕྱི་ནང་འཁོར་ལོ་རིམ་གཉིས་དབྱུང་།
 བསྐྱེ་ཉི་གདན་ཅུ་དའི་སྟེང་།
 རང་རིག་རྩོ་རྩེ་དྲག་པོ་རྩལ།
дюр трö рöлпей жял'е кханг
чинанг кхорло рим ньи ү
пема ньи ден рудрей тенг
ранг риг дордже драгпо цал

2. Стадія основної частини:

ГУМ!

Дгармата — істинна природа —
 одвічно чиста, таковість.

Одвічна Мудрість — саяво всеохопне.

Їхній союз — то темно-синий ГУМ ལྷོ། ,

полум'я якого очищає вмістище і вміст.

У широчіні П'яти Матерів —

[чиста земля, що зветься]

Кладовище Насолоди,

у ній — палац небесний,

що має кола зовнішнє і внутрішнє,

а в центрі — на сидінні

з лотоса, диску сонця й рудри —

моя рігпа-самоусвідомлення —

у формі Дордже Драгпо Цала.



མཐིང་ནག་གར་དགའི་ཉམས་དང་ལྡན་ཅུ།
དོ་རྩེ་ཚེ་དགུ་དྲིལ་བུ་འཛིན་ཅུ།
མཐིང་ནག་བེར་གསོལ་དུར་ཁྲོད་ཆས་ཅུ།
གྲོ་རྩི་ཤ་རི་གི་ཐོད་འཛིན་ཅུ།

тхинг наг гар гуй ньям данг ден
дордже цегу дрлбу дзін
тхинг наг берсёл дюр трё че
тродгшварі дрітё дзін

བདེ་ཆེན་འཁྲིལ་སྒྲོར་མེ་མུང་འབར་ཅུ།
སྒྲོགས་བཞིར་རིགས་བཞི་ཡབ་དང་ཡུམ་ཅུ།
སྐྱུག་སེར་དམར་ལྗང་རིགས་ཀྱི་རྟ་གས་ཅུ།
སྟེང་འོག་སྒྲོགས་མཚམས་ཁྲོ་རྒྱལ་བརྩུ་ཅུ།

дечен тріл джор мепхунг бар
чогжір рігжі яб данг юм
муг сер мар джянг ріг к'ї таг
тенг ог чог цам трог'ял чу

Я темно-синій, дев'ять видів танця виявляю,
тримаю ваджру дев'ятигранного і дзвоник.

На мені темно-синій плащ
і вбрання кладовищ.

Із Кродгшварі, що тримає
вигнутий ніж-дрігуг й капалу,
єднаємося в обіймах у великому блаженстві
посеред стóвпів полум'я.

В чотирьох напрямках —
коричневий, жовтий, червоний і зелений
Владарі чотирьох Родин з дружинами,
кожен тримає символ свого Роду.

У основних й проміжних напрямках,
нагорі і знізу — десятеро Гнівних Царів —
всі темно-сині, обертають ваджри і кілаї.



མཐིང་ནག་དོ་རྗེ་ཡུར་བྱ་འདྲིལ།

ཡུམ་གསལ་སྐྱལ་པ་བསམ་མི་བྱའོ།

བྱམས་སྐྱོར་གསལ་མོ་ཉི་ཤུའི་ཚོགས།

བཀའ་སྐྱོད་དབང་ལྷན་ཉི་ཤུ་བརྒྱུད།

тхинг наг дордже пхурбу дрл

юм се трёлпа сам ми кх'яб

кх'ям гор семо ньшуй цог

кадö вангчуг ньшун г'е

ཙུ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱུ་ཡུར་འཕྲིགས།

རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསལ་བྱུགས་དོ་རྗེ།

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཅ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

цасум г'ямцöй трин пхунг триг

г'ялвей ку сунг тхунг дордже

еше нгару лхюнг'и друб

ཨོྲཱེ་ཨཱེ་ཨཱེ། ཨོྲཱི་ཨཱི་ཨཱི། ཨཱི་ཨཱི་ཨཱི། ཨཱི་ཨཱི་ཨཱི།

ом а хунг ом хунг трам гри а абгикенца хунг

Кількість дружин, синів і еманаций —
незбагненна.

У галереях зовнішніх і в брамах —
двадцяттеро принцес, а також
двадцять вісім служниць-ішварі,
і океан Трьох Кóренів —
неначе гряди хмар.

Усі — спонтанно звершені як ваджрові
Тіло, і Мова, й Серце Переможців-Будд
і як п'ять Мудростей одвічних.

ОМ А ГУМ

ОМ ГУМ ТРАМ ГРИ А

АБГИШИНЬЧА ГУМ



རྩི་ལུ་གྱི་མིང་ནི་རྩ་ཡལ་སྒྲིང་ལྷོ་

ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་རྩེ་མོ་ནས་ལྷོ་

བརྒྱ་འོད་གྱི་བྱང་གི་ཕྱོགས་ལྷོ་

དབང་དྲག་རོལ་པའི་དུར་ཁྲོད་ནས་ལྷོ་

རྩོ་རྩེ་དྲག་པོ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་ལྷོ་

хунг юлг’и минг ни нгаяб линг

занг дог палрий цемо не

пема ок’и джянг ги чог

ванг драг рөлпей дюр трө не

дордже драгпо инг не женг

བརྒྱ་ཁག་འཕྱང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

དམ་ཅན་ཚམས་སུང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་

ГУМ! ⁷

З континенту Чамарі,

з піку Славної гори

Міднокольорової,

з Кладовища Насолод

гнівного підкорення,

що лежить на північ від

Світла Лотосового⁸,

Дордже Драгпо, Ваджровий

Гнів, постань із проросту!

Герукá Лотосовий,

могутні від’ядгари,

Владарі й Володарки

гнівнії, молю, прийдіть!

7 Цей розділ садгани — запрошення божеств — віршовано згідно тибетського ритму читання.

8 Лотосове Світло — назва палацу Гүру Рінпоче у його чистій землі Міднокольорової гори.



**пема траг тхунг шеґсу сӧл
ріґдзін цалчанг шеґсу сӧл
трово тромо шеґсу сӧл
паво кхандро шеґсу сӧл
дамчен чӧсунг шеґсу сӧл**

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བ་ཅིག།
སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར།
བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ།
མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།
**не чоґ діру джін пхоб чіґ
друб чоґ даґ ла ванг жі кур
ґеґ данг лоґ дрен барче сӧл
чоґ данг тхунмонг нгӧдруб цӧл**

གྲུ་རུ་བརྒྱ་ཉེ་རུ་གྲ་ས་བ་རི་སྣ་ར་བརྒྱ་ས་སྣ་ར།

ཨ་ཨ་རྣམས་ཉིང་ཉིང་།

Да́ки й да́кіні, прийдіть!
Вірнії обітницям
Дгармапали, вас молю,
закликаю вас, прийдіть!

Славно цю місцину ви
сповніть сяйвом величі!
Нам — удатним практикам
чотири посвячення
ниспошліть-даруйте ви!
Поборіть завади від
лиходіїв та від тих,
хибним шляхом хто веде.
Ниспошліть досягнення
вищих і звичайних сіддґ!



རྩེ་བོ་རྩེ་ལ་ས་མ་ཡ་ཏི་བྱ་ལྷ་ནེ་

ཨ་ཏི་བུ་རྩེ་བྲ་རྩེ་རྩེ་

гүру пема герука сапарівара

бендза самадза

е араллі грінг грінг

дза хунг бам го самая тішта лен

атіпу хо пратіцца хо

ГҮРУ ПАДМА ГЕРУКА САПАРИВАРА

ВАДЖРА САМАЯ ДЖА

Е АРАЛЛІ ГРИМ ГРИМ

ДЖА ГУМ ВАМ ГО

САМАЯ ТІШТХА ЛХАН

АТИПУГО ПРАТИЧЧА ГО



ཏ་ན་ག་ན་སྤུང་ལྷོ། ལྷོ་ན་རྣམ་རྣུ་ཏུ་སྤུང་ལྷོ།
ом мага арґгам пад'ям пушпе дгупе
алоке ґенде невідье шабда пратицца хо
сарва пенца амрита кхарам кхахi
мага ракта кхахi мага балiнгта кхахi
тана ґана пудза хо
ґ'яна дгарма дгату пудза хо

རྫོགས་པའི་དཔལ་ལྷན་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་
བྱམས་དང་སྤྱིང་རྒྱུ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་
གདུག་པ་འདུལ་བ་དུས་ལས་མི་ཡོལ་བུ་
འཇིགས་བྱེད་ཉེ་རུ་ཀ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་བསྟོད་ལྷོ།
хунґ даґме чоґдрал дoндам тхуґчю па
джам данґ нынґджей дразiн ми нґа янґ
дугпа дyлва дyле мiйол ва
джiґдже герука ла чаґцал тo

МАГА РАКТА КХАҒI МАГА БАЛIМТА КХАҒI
ТАНА ҒАНА ПУДЖА ГО
ҒНЯНА ДГАРМАДГАТУ ПУДЖА ГО

ГУМ!

Ти абсолютну iстину осяг —
вiдсутнiсть самостi й неупередженiсть;
ти сповнений любовi й спiвчуття —
за ворога нiкого не вважаєш, втiм
зловмисникiв приборкуєш невпинно.
Жахному Геруцi пошана i уклiн!



འབར་བའི་སྐུ་མཚན་བེ་རྒྱལ་ཡི་རིེ།

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལྗར་གཟེ་བརྗིད་འབར་ཅེ།

སྒོག་འབྲུག་འདྲ་བའི་ལྷགས་འགྱུར་ཉི་ཟླའི་སྐུན་ཅེ།

མི་སྐྱུག་སྐྱེག་པ་དབའ་བོ་ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅེ།

барвей кучог бейдур'я ї рі

ньіма тонг гі öтар зіжі бар

лог кх'юг дравей джяг г'юр ньідей чен

мідуг гегпа паво кхйо ла тө

ཨ་ར་ལི་བྱ་སྒྲོག་པ་ས་གསུམ་གཡོ་ཅེ།

རྩྱི་པར་གཤེ་བའི་སྐྱ་ཡིས་བདུད་སྟེང་འགས་ཅེ།

སྒོག་འབྲུག་འབྲུམ་ཕྱག་གཡོ་བ་རྩམས་བའི་གསུང་ཅེ།

ཆ་ཤས་ཙམ་གྱིས་དོན་ཆེན་མཛད་ལ་བསྟོད་ཅེ།

аралі ру дрогпа сасум йо

хунг пхет шевей драї дү ньінг гє

тхог труг бумтраг йова нгампей сунг

чаше цамг'ї дөнчен дзе ла тө

Величне твоє Тіло полум'яне —

берилова гора,

палає величчю як саяво тисяч сонць.

Язик твій наче блискавка,

а очі — сонце й місяць,

Звитяжцеві чаруюче-жахному слава і уклін!

Три виміри буття стрясаєш гуркотом “аралі”,

звучанням ГУМ і ПХАТ суворим

розриваєш демонам серця.

Несамовиту твою Мову величаю,

що як стотисячні удари грому,

єдиний звук її звершає величну мету!



སྒྲིང་རྗེ་ཆེ་བས་འགྲོ་བ་ཐབས་གྲིས་འདུལ་ཅུག་
ཞི་བའི་ངང་ལས་མ་གཡོས་མཉམ་པའི་སྤྱུགས་ཅུག་
རྩམས་པའི་སློབས་པས་ཐམས་ཅད་ཟེལ་གྲིས་གཞོན་ཅུག་
ལོག་ལྟ་བུ་དུད་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅུག་
**нынгдже чеве дрова тхабк’и дүл
живей нганг ле майо ньямпей тхуг
нгампей побпе тхамче зилг’и нөн
логта дүпунг джём ла чагцал тө**
ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་སྲས་དང་འཁོར་ཅུག་
དག་བསུ་པ་རོལ་བྱེན་བ་ཁྲོ་བོའི་འཁོར་ཅུག་
གནས་དང་ཡུལ་རྣམས་སྒྲིང་བ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཅུག་
ཁྲག་འཐུང་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བསྟོད་ཅུག་
**еше нгаден ригк’и се данг кхор
гечу пхарёл чінпа тровой кхор
не данг юл нам кьйонг’ва кхандрой цог
траг тхунг к’илкхор лхацог нам ла тө**

Великим милосердым
майстерно ти приборкуеш істот.
Твій Серце-Ум — у рівновазі,
не полишає стану спокою і миру.
Величчю й відчайдушною відвагою
ти скорюєш усіх
і легіони *мар* невірних поглядів долаєш.
Слава і уклін!
Сповнені п’яти Мудростей
нащадки буддових родин зі світою,
почет гнівних божеств —
звершувачі десяти благих діянь,
сонмища д’акінь-захисниць
святих місцин й земель,
зібрання божеств мандали Геруки —
всіх вас величаю!



བསྐྱེད་ཁོང་བསྐྱེད་པ་བྱ་བ་ནི།

ལྷོ་ལྷོ་དབང་དྲག་ལོ་ལ་པའི་དགྲིལ་ལའོ་ར་འདི་རུ།

སྒྲིང་པོ་དོན་གྱི་རིག་འཛིན་བསྐྱབས།

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

བསྐྱེད་སྐྱབ་དམ་ཚིག་བཞིན་དུ་སྐྱབས།

སྐྱོག་གི་སྤྱིར་ཡང་མི་གཏོང་བས།

དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོས་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

хунг вангдраг рёлпей к'илкхор дїр

ньїнгпо донг'ї рїгдзїн друб

ку сунг тхуг данг еше к'ї

ньен друб дамцїг жїнду друб

сог гї чїр янг мїтонг ве

дордже г'ялпö нгöдруб цöл

རང་གི་ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་སྐོང་།

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་འདོད་ལྷོ་ལྷོ།

ཉིང་འཛིན་དོ་རྗེའི་ཉེ་བ་རུ།

Закликання і начитування мантр:

ГУМ!

На цьому Кладовищі Насолоди

гнівного підкорення

звершú від'ядгару — істинну суть.

Згідно з самаями моїми,

наближенням і звершенням

просвітлив Тїла, Мови, Серця

й Мудрості сягну

і не полишу ціною навіть власного життя.

Ваджровий Владарю, досягнення даруй!

В моєму серці, в сьайній сфері —

г'янасаттва — Ваджрадгара;

самадгїсаттва — ваджра, в центрі якого —

сутнісний склад ГУМ ལྷོ་ལྷོ་ полум'яніє;



དངས་མའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་དུ་འབར་མེད།

ранг гі тхуг кар өк'ї лонг

еше семпа дордже чанг

тінг дзін дорджей тева ру

дангмей їге хунг ду бар

ལྷགས་ཀྱི་ཐོང་བས་བསྐྱོར་བ་ལས་མེད།

འོད་འཕྲོས་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དབྱེས་མེད།

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བསྐྱུས་བདག་ལ་བརྟེན་མེད།

ཞི་དང་ཁྲོ་བའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས་མེད།

འགྲོ་བ་སྐྱེ་མེད་ས་ལ་བསྐྱུས་མེད།

ཕྱི་རྣོད་དབང་དྲག་འབར་བའི་ཞིང་མེད།

ནང་བསྐྱེད་སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དང་མེད།

ཡི་ཤེས་དབྱེས་འཁོར་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་མེད།

ཨོྲོ་བརྒྱ་སྒྲི་ཉེ་རུ་ཀུ་བརྒྱ་ཀྱོ་རྩྱུ་པལ་མེད།

нгаг к'ї тренгве корва ле

өтрө дешег г'ялва г'е

гірлянда мантри обертається

і світлом променіє:

сугати-переможці тішаються;

всі сіддгі зібрані й розчинені в мені;

мирними й гнівними просвітлими діяннями

звільнено всіх істот

і перенесено до найвищого бгумі.

Зовнішнє вмістище —

то полум'яні чисті землі Гнівного Підкорення.

Вміст внутрішній —

в стані просвітлених Тіла, Мови й Серця.

Мандала Мудрості одвічної

присутня є спонтанно.

OM ПАДМА ШРІ ГЕРУКА ВАДЖРА КРОДГА ГУМ ПХАТ



**нгӧдруб кюндӱ даг ла тӱм
 жӱ данг тровой тринле к'ї
 дрова ламе са ла драл
 чинӧ вангдраг барвей жӱнг
 нанг чю кунг тхуг к'ї нганг
 еше к'їлкхор лхюнг'ї друб
 ом пема шрі герука бендза тродга хунг пхет**

ལྷ་གསུང་མུགས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཆེ།
 འབར་བས་གརྱང་འཛིན་དགྲ་བགམས་བཟེགས།
 གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།
 བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་གནས།
 ལྷོ་ཏཱ་ཏཱ་པའ་ལྷོ་རྩོ།

**ку сунг тхуг ле еше че
 барве зунг дзін драгеґ сег
 ньӱсу мепей еше к'ї
 дева ченпӧй ӱнгсу не
 хунг ха хе пхет джо рам**

3 просвітлх Тіла, Мови й Серця —
 Мудрість одвічна пломеніє
 й доценту спалює двоїсте чіпляння —
 ворогів і лиходіїв.
 У просторі великого блаженства —
 у недуальній Мудрості перебуваю.

ГУМ ГА ГЕ ПХАТ БҮЙО РАМ



བསྐྱེན་སྐྱབ་རྣམ་བཞི་རྒྱུགས་པའོ།

Завершено чотири [стадії] наближення і звершення.

ས་མ་ཡུལ།

Самая.



Офіра учти

༄༅། ལུ་ཕུའི་སྐྱེ་བ་སྤྱིའི་ཚོགས་མཚན་རྣམས་ཀྱི་ཚོག་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྤྱིན་ཕུང་བལྟགས།།

Гряди хмар двох надбань

Універсальна офіра учти, заснована на “Молитві у шести ваджрових рядках”, яку можна практикувати із будь-якою садганою Гуру

Терсей Тулку Чоґтрүл Рінпоче

བཟའ་བུ་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ལ།

Підготуй їжу і напої, які маєш, і [промов]:

རྩ་ཡི་ལྷོ།

рам ям кхам

РАМ ЯМ КХАМ

ཡེ་ཤེས་མེ་རླང་ཚུ་ཡིས་དངོས་སྤྲང་སྤྲངས།
སྤྲང་བཅུད་གཉིས་གཉིངས་རྣམས་ཀྱི་རྩེའི་ལོངས་
སྤྲང་གྲུང།

**еше ме лунг чу і нг’о нанг джянг
н’ючю жір женг дорджей лонгч’о
г’юр**

Вогонь, вітер, вода Мудрості очищають “справжність” проявів. Вмістище-світ та істоти-вміст — основа проявлена — стає ваджровими насолодами.

ཨོ་ཨྲུམ་རྩྱུང་། ཏ་ཏོམ་རྩྱུངས་བྱིན་ཆབས།

**ом а хунг
ха хо гри**

*Освятити за допомогою
ОМ А ГУМ, ГА ГО ГРІ*



Запрошення і офірування:

хунг

**орг'єн юлг'ї нубджянг цам
пема гесар донгпо ла
ямцен чоґ гі нгөдруб ньє
пема джюнґне жєсу драґ
кхорду кхандро мангпө кор
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї
джін г'ї лаб чір шеґ су сөл
дөйон цоґ ла чєн дрен на
не чоґ діру джін пхоб ла
цоґ чө єше дүцир г'юр
друб чоґ даґ ла ванг жі кур
гєґ данг лоґ дрен барче сөл
чоґ данг тхунмонг нгөдруб цөл**

ГУМ!

На північному заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
Тебе я запрошую
на цю учту насолод!
Славно цю місцину ти
сповни сяйвом величі!
А офіри учти ці —
на нектар одвічної
Мудрості перетвори!

Чотири посвячення
ниспошли-даруй мені —
практику удатному!
Усунь перешкоди від
лиходіїв та від тих,
хибним шляхом хто веде.
Досягнення ниспошли —
сіддгі вищі й звичайні!



Накопичення офір учти:

грі

дүсум санг'е гуру рінпоче
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб
барче кюнсел дүдүл драгпо цал
рігдзін г'ямцой к'їлкхор лха цог ла
дорджей лонгчө дөйон г'ямцой трін
детонг зунг джюг цог к'ї г'єчө бүйл
тхуг дам канг г'юр ньям чаг діг тунг шяг
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл
чі нанг сангвей барче жі ва данг
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб
ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

ГРІ!

Падмакаро, Буддо трьох часів,
сіддг Володар, Велич насолоди,
нищиш *мари* і завади всі.
Тобі й океану від'ядгár —
сонму божеств мандали — оцей
океан чудовних хмар офір —
міріад ваджрöвих насолод
й єдності блаженства-шуньяті.
Хай бажання Серця сповняться!
Каюсь в хибах і порушеннях!
Силою твоїх благословінь
зовнішні, внутрішні, таємні
перешкоди хай розвіються,
хай спонтанно цілі здійсняться!
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ



ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་སྤང་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་བྱ་གྲྭོ། །

Отримавши дозвіл від святих майстрів, у відповідь на прохання та офіру помічника Дүдүла, це написав той, кого звати Чоклінг Терсей Тулку⁹. Субгам.

9 Терсей (тиб.) — син терто́на. Чоклінг Терсей Тулку — буквально перекладається як “перенародження сина Чоклінга”. Терсей Тулку — син Кёнчог Палдрён (дочки Чок’юра Лінгпи), був перенародженням старшого сина Чок’юра Лінгпи — Цеванга Драгпи.



གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

རྩྭ་སྟོང་པའི་རྩལ་ལས་ཤར་བ་ནམས།

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུ།

མ་སྐྱེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའི་ངང་།

དབང་ཆེན་འབར་བའི་ངང་དུ་བྱིས།

хунг тонгпей цал ле шярва нам

тхамче чөк'ї їнгсу ду

мак'є мігаг намкхей нганг

вангчен барвей нганг ду тхім

རྩྭ་སྟེ་མེད་དབྱིངས་ལས་འབར་བའི་སྐྱུ།

མིད་གསུམ་ལྷ་ཡི་སྐར་རྩོགས་པ།

དོ་རྗེ་མི་འགྱུར་རང་བཞིན་ལས།

གང་གིས་གཞོན་པར་མི་རུས་སོ།

བརྗོད་ཀྱི་སྐྱོ་ཚོ་རྒྱ་རྩྭ་སྟེ།

хунг к'єме їнгле барвей ку

сісум лхаї кур дзог па

3. Заключна стадія:

ГУМ!

Всі з'яви, що постали із шун'яти —

в просторі дгармадгату розчиняються,

в небесній сфері, в стані Могутнього Сяйва,

що ані постає, ані спиняється.

ГУМ!

З простору ненародженого —

просвітле Тіло полум'яне.

Три виміри буття —

довершені Тіла божеств.

Ніщо не може знищити

незмінну ваджрову природу.

ВАДЖРА КА ВА ЧІ РАКША ГУМ



**дордже мінг'юр рангжін ле
ганг гі жөмпар мі ню со
бендза ка ва ці ракша хунг**

ལྷོ་ལྷོ་སྒྲུང་བ་ཐམས་ཅད་སྣ་ཡི་སྐྱེ་
གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་ཀྱི་དབྱངས་ལྟོ་
རིག་པ་རང་གསལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་
འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དབུ་ལྷོ་ལྷོ་
ཨོྲཱེ་ཧྲཱེ་ཧྲཱེ་

**хунг нангва тхамче лхаї ку
драгпа тхамче нгаг к'ї янг
рігпа рангсал чөк'ї ку
дрова йонг к'ї палду шөг
ом а хунг**

ГУМ!

З'яви усі — божественні просвітлі форми,
всі звуки є мелодіями мантр,
самоосяйне усвідомлення — то дгармакая.
Хай ці блага стануть надбанням всіх істот!

ОМ А ГУМ



དེ་ལྟར་གསང་བའི་སྐྱབ་པ་འདིཾ

Нехай щасливіці із благою кармою

དངོས་སྐྱབ་བསྐྱབ་ལ་ལྷུར་བའི་ལམཾ

зустрінуться з цією практикою тайною —

སྐལ་ལྷན་རྒྱལ་དང་འཕྲད་བར་ཤོགཾ

вона є стрімким шляхом до здобуття досягнень-сіддг.

སྐལ་མེད་རྒྱལ་ལ་གསང་རྒྱཾ

Хай для негожих таємницею вона лишається.

ས་མ་ཡ་རྒྱཾ་གཏེར་རྒྱཾ་ལྷན་རྒྱཾ

Самая. Печатка терми. Печатка тайни.

མཚོག་གྱུར་སྐྱིང་བས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ནས་སྐྱུན་བྲངས་བའོ།།

Чокг'юр Лінгпа віднайшов [цю терму із надр гори] Скарбниця Простору [Намкха Дзö].



Посвята і побажання сприятливого

[з “Короткої щоденної практики”]

ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་སླ་མ་ལུང་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཕྱགས་ཡིད་བསྐྱེད་དགོ་ཚུགས་བསྐྱོན་རྒྱ་ཡིས་གདབ་པུ།

Наприкінці сесії молися до Гуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.

རྟོ་རིག་འཛིན་སླ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་པུ།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱན་པུ།

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྦྱོན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་པུ།

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་པུ།

го

рігдзін ламей к'ілкхор друбпей тхү

даг данг тхає семчен малю кюн

трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг

осел чөкю інгсу дролвар шög

Го!

Від'ядгари-гуру мандали

досягненням хай спонтанно я

та істоти незліченні всі

звершимо чотири Діяння.

В чистосяйний простір основи –

в дгармакаю хай ми звільнимось!



ཙུ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྦྱིང་ལ་འུགས་ལྷ།
 ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས་ལྷ།
 ཚེས་སྦྱིང་སྤང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས་ལྷ།
 མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ལྷ།

**цаг’ю ламей джінлаб ньінг ла жюг
 їдам кхандро лю данг дрібжін дрог
 чок’йонг сунгме барче кюнсел не
 чоґ тхүн нгөдруб друбпей таші шөг**

Хай до мого серця увійде
 наснага-благословіння від
 корінного Гуру і майстрів
 традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь
 їдами і д’акіні ідуть!
 Дгармапали й оборонці хай
 перешкоди геть усунуть всі!
 Хай усе сприяє набуттю
 вищих і звичайних досягнень!

དུས་ཀུན་ཙུ་བའི་ལྷ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་བརྗེ་ལྷ། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས་ལྷ། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ལྷ།

Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Влад’аря Падми, нищяться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྲུ་གྲུ།

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.



སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྐྱེང་བའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

Це — автентична таємна терма великого втіленого тертöна Чокг'юра Дечена Лінгпи.

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བསྐྱོ་སྐྱོན་ཤེས་བརྗོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྐྱེང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐྱང་བའོ།། །མཚན།

Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоги сутнісних Діянь” (Трінлє ньїнгпо).



༄༅། རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རྩུ་སླེལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བརྩ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅུ་

Уклін Гуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздоблений бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

ཕྱིགས་བརྩ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས་ཅུ་
སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སློང་ཚོགས་ཅུ་
མ་ལུས་འིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ་
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུ་
**чогчу дү жі й г'ялва се данг че
лама їдам кхандро чок'йонг цог
малю жінг гі дүл ньє шєгсу сөл
дюнг'ї намкхар педей ден ла жюг**

Будди й бодгісаттви
десяти сторін і чотирьох часів,
зібрання Гуру, Їдамів, Дакінь і Дгармапал,
прошу, усі без винятку
прийдіть сюди, як порошини незліченні,
посядьте трони з лотосів та місяців
у просторі переді мною.



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་སྤྱག་འཚལ་ལོ།
 བྱིན་པ་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོང་།
 ཉེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་ལྡན་ཅུ།
 སྣོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

лю нгаг ї сум гюпе чаг цал ло
чі нанг сангва дежін ньї к'ї чö
тенчог дешег намк'ї чєн нга ру
нгөн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг
 ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱོར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།
 བྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྣོག་བྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།
 བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
 རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཟྱ་ངན་མི་འདའ་བར།
дантей міге г'йопе рабту шяг
чінче деле догчір даг гі дам
сöнам гецог кюнла ї ранг нго
г'ялвей цогнам нья нгєн міда вар
 སྤྲོ་སྣོད་གསུམ་དང་སྣ་མེད་ཚས་འཁོར་བསྐོར།

Вам із пошаною вклоняюсь
 тілом, мовою, умом,
 офіри зовнішні і внутрішні дарую,
 також таємні й офіру таковості.

Перед Сугатами —
 найвищими опорами для шанування —
 я сором відчуваю
 за скоєні в минулому діяння злі
 та сповідаюсь повністю у діях неблагих,
 що їх продовжую чинити.
 Віднині, аби зріктися їх в майбутньому,
 себе я опаную.

Радію всім надбанням блага і заслуги,
 молю вас, будди, не відходьте у нірвану



དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོད།
འགོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་བའི་སར་བྱིན་ཤོག།
སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
денö сум данг ламе чöкхор кор
ге цог малю дровей г'ю ла нго
дронам ламе тхарпей сар чин шöг
санг'е сече дагла гонг су сöl
བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།
རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁའ་ལ་ལྷ་རྣམས་
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།
даг ги цампей мёнлам раб занг ди
г'ялва кюнту занг данг десе данг
пхагпа джямпал янг к'и кх'енпа тар
дедаг кюнг'и джесу даг лоб шöг
བལྟན་བའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་།
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁུབ་པར་ཤོག།

та обертайте Колесо
неперевершеної Дгарми вчень і Трипітаки.
Надбáння блага, все без винятку,
присвячую свідомості істот:
хай досконалої основи звільнення сягнуть.

Будди й бодгісаттви, вас прошу́,
на мене зважте!
Хай прагнення це досконале,
мною розпочате,
наслідує Самантабгадри-Будди мудрість,
також його синів
й шляхетного Манджушрі.

Хай всі дорогоцінні Гуру — Вчénня велич —
подібно небу розпоширяться на всі усюди.



ཉི་ལྷོ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།
རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟལ་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**тенпей палг'юр лама ринчен нам
намкха жінду кюнла кх'ябпар шög
нъйда жінду кюнла селвар шög
риво жінду тагту тенпар шög**

བཟླན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།
ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག།
བཟླན་པའི་སྣང་པོ་གསང་ལྷགས་སྐྱབ་པའི་སྣེ།
དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྣམས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**тенпей жима гэндун ринпоче
тхуг тхюн трим цанг лабсум г'ї чюг шög
тенпей нъингпо санг нгаг друбпей де
дамциг ден жинг к'едзог тхарчин шög**

བཟླན་པའི་སྐྱེན་བདག་ཚས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།
ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བཟླན་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག།
བཟླན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྣོན་པོ་ཡང་།

Хай наче сонце вони все осяють,
і житимуть так довго наче гори.

Нехай безцінна Сангга — основа Вчénня —
живе у злагоді,
чиста в поведінці,
багата в трьох навчаннях.

Ядро Вченнй — громада тих,
хто практикує Мантраяну, —
тримаючись самай, хай удійснить
етапи творення і звершення.
Властитель Дгарми —
Вчénня меценат —
нехай свої розширить володіння
і Вчénням буддовим сприяє.



ལྷོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

тенпей джіндаг чок'йонг г'ялпо янг

чябсі г'є шінг тенла менпар шög

тенпей жяб дег г'ял ріг лönпо янг

лодрö рабпхел целданг денпар шög

བཟླན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།

ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

བཟླན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

тенпей соче кх'імдаг джöрдэн нам

лонгчö ден жінг ньерце мепар шög

тенла депей янгпей г'ялкхам кюн

дек'ї ден жінг барче живар шög

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

Знать і висóкопосадовці —
служникі Вченн्या —
розумними хай будуть
і ресурсів мають вдосталь.

Хай всі господарі багаті —
благодáрі Вчénня —
будуть наділені достатком
та не знають збитків.

Нехай країни всі, що мають віру в Дгарму,
живуть щасливо в мирі та без перешкод.

Я — йогін, що йду Шляхом —
хай матиму самаї бездоганні
і здійснення усіх бажань.



лам ла не пей налджөр дагньї к'янг
 дамціг міньям сампа друбпар шөг
 дагла занг нгєн лек'ї дрел г'юр ганг
 некаб тхартхуг г'ялве дже дзін шөг
 འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སློང་ལྷགས་ནས།
 ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།
 дронам ламе тхеґпей гор жюґ не
 кюнзанг г'ялсі чєнпо тхобпар шөг

Усі, із ким пов'язаний я кармою —
 хоч злою, хоч благою, —
 хай будди за вас дбають завжди і тепер.

Істоти всі нехай зйдуть
 на досконалу Колісницю,
 нехай усі досягнуть
 Самантабгадрову безмежну сферу.

དེ་ལྟར་གྱི་སློན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱེད་ས་མ་ཡུལ་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ།

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте праґнення.

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

སྙམ་སྙམ་སྙམ་ཅུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྲུང་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་གནས་མཆོག་མེད་ཆེན་གནམ་གྲག་གཡས་ཟུར་བཅའ་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་
 ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱེ་ཚེས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་པོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་ཕྱོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་
 དག་པར་བཤུས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། ། །



Великий тертон Чокг'юр Лінгпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей, яка розташована на схилі з правого боку славетного святого місця Сенгчен Намтраг. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одерж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Гарванг Лодрө Тхає. Нехай зростає благо!



Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄༅། །སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །
འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་བ་ཡི། །
རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱབ་བ་དང་། །
ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག །

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа і
рінг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг
пхендей гецен г'епей таші шөґ**

Кёрманичу Океану всіх
вёлчных тертёнів втілених,
Чокг'юре Дечене Лінґпо, ви
приборкуете усіх істот.

Хай ваша традиція завжди
всюди розпоширюється і
хай усе сприяє множенню
благих знаків щастя і щедрот!

མཇུ་གྲོ་བས་སོ། །

Написав Манджуґоша¹⁰

¹⁰ Джам'янґ Кх'енце Ванґпо.



“Таємна практика Дордже Драгцала”

*З подякою Ламі Опагу і Лопону Шедрубун Г’яцо за вчення і роз’яснення,
переклала з тибетської мови і віршувала © Ната Сонам Вангмо, 2020.
Редагував Ярослав Литовченко.*

***“Загальна молитва до Майстрів традиції Ньїнгма”, “Сяйне сонце потрібної віри”, “Молитва до корінного Гуру”,
“Чисте прагнення мандали Ваджрадгату”***

Переклала з тибетської мови © Ната Сонам Вангмо, 2019. Редагував Ярослав Литовченко.

“Семирядкова молитва”, “Гряди хмар двох надбань”, “Побажання розквіту діянь Чокг’юра Лінгпи”

*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу з автентичними мелодіями © Ната Сонам Вангмо,
2019-2020. Редагував Ярослав Литовченко.*

На благо!



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS

<https://samyainstitute.org/community/announcements/monthly-100000-feast-offerings-tsok-bum/>